

Заглавие документа:

Василина, В.Н. ПРЕОДОЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА УРОВНЕ ФРАЗОВОЙ ПРОСОДИИ / В.Н. Василина // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12–14 мая 2016 г. / редкол. Е.М. Дубровченко (гл. ред.), Н.А. Круглик. – Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2016. – С. 164–166.

Авторы: Василина, Владимир Николаевич

Тема: Лингводидактика

Дата публикации: 2016

Издатель: Учреждение образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО»

Аннотация: *В статье обоснована важность целенаправленной работы по преодолению фонетической интерференции на уровне фразовой просодии. Даны рекомендации преподавателям по использованию разнообразных упражнений, которые способствуют формированию прочных фонетических навыков, а также развитию у студентов умения слышать произносительные ошибки на уровне фразовой просодии и эффективно их исправлять.*

Дополнительная информация:

УДК 81.2

ББК 802/809

Т 33

ISBN 978-985-497-325-8.

ПРЕОДОЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА УРОВНЕ ФРАЗОВОЙ ПРОСОДИИ

Прочные фонетические навыки являются основой для владения всеми видами иноязычной речевой деятельности. При обучении иностранному языку в результате интерферирующего воздействия родного языка в произношении студентов часто заметны нарушения, которые приводят к затруднениям в языковом общении.

Как в иностранном, так и в русском языке фразовая просодия выполняет сходные функции. При этом существуют различия в использовании формальных средств их выражения, что приводит к проникновению элементов родного языка говорящего в иностранный язык. Фонетическая интерференция на уровне фразовой просодии является источником затруднений при восприятии высказывания и вынуждает носителя языка опираться на контекст для полного понимания высказывания. Данная интерференция способна дезинформировать адресата об эмоциональной окрашенности речевого акта; исказить коммуникативный тип высказывания; занижать уровень владения иностранным языком коммуниканта. В лингводидактике выделяют коммуникативно-релевантную и коммуникативно-нерелевантную фонетическую интерференцию. Отклонения в речи на неродном языке, вызванные коммуникативно-релевантной интерференцией, могут полностью исключать понимание партнеров по общению или существенно его затруднять. Ошибки, которые возникают в результате коммуникативно-нерелевантной интерференции, не затрагивают сути информации, а лишь слегка ее искажают [2, с. 11].

Причиной фонетической интерференции является несформированность артикуляционной и перцептивной баз вторичной языковой системы. Поэтому на практических занятиях для преодоления отрицательной интерференции необходима целенаправленная работа как по формированию прочных фонетических навыков, так и по коррекции неправильно сформированных фонетических навыков. Согласно Н. Л. Федотовой, коррекция фонетических навыков при обучении иностранному языку – это комплекс обучающих стратегий, которые используются для деавтоматизации устойчивых неправильных навыков на неродном языке и обеспечения лабильности неустойчивых навыков неродного языка. В результате коррекции формируются новые иноязычные артикуляционные и перцептивные механизмы [4, с. 27].

При коррекции ошибок на практических занятиях преподавателям рекомендуется предъявлять, а студентам исправлять неправильные варианты. По мнению Т. В. Сущевой, коррекционная система может состоять из следующих компонентов: 1) системы диагностирующих и констатирующих тестов; 2) классификации частотных отклонений от нормы; 3) фонетического материала данных сопоставления; 4) системы упражнений по коррекции и

формированию фонетических навыков; 5) иллюстративного материала [3, с. 13].

Фразы, предлагаемые студентам в качестве эталонов для имитации, должны соответствовать произносительной норме изучаемого иностранного языка. Для работы в аудитории рекомендуется использовать как эмоционально нейтральные высказывания, так и речевые акты, содержащие эмоциональную коннотацию, которая характерна для изучаемых интонационных контуров. Использование интонационной нотации позволяет продемонстрировать ошибки, а также облегчает путь их исправления. Рекомендуется выделять структуры, где существует высокая вероятность проявления интерференции. Таким образом, обучаемые учатся прогнозировать и самостоятельно ее преодолевать в своей речи.

При исправлении ошибок можно опираться на сходства интонационных систем родного и иностранного языка. К сопоставительному анализу следует прибегать как при введении нового материала, так и при диагностировании ошибок и их корректировке. Поэтому в практическом курсе иностранного языка важное место, наряду с практическими элементами, должно отводиться элементам теории – нормативным правилам, существенным для понимания специфики фразовой просодии иностранного языка.

Одним из способов преодоления фонетической интерференции является применение на занятиях специальных объяснений, сопоставлений и интенсивных упражнений для создания соответствующих автоматизмов.

Обучение просодии возможно только в комплексе с обучением другим языковым средствам, по отношению к которым просодия выполняет интегрирующую функцию.

Необходимы интенсивные речевые упражнения с использованием ТСО, способствующие правильному произношению при правильном слуховом восприятии просодических явлений. Существенно при этом регулярное соотнесение просодических структур изучаемого языка с конкретными значениями, с речевой ситуацией. На занятиях хорошо себя зарекомендовала система тренировочных упражнений, предложенная А. С. Дмитриевским. Она выглядит следующим образом:

1) поиск в диалоге и интонационная разметка фраз, которые отражают коммуникативные намерения собеседников;

2) воспроизведение найденных фраз;

3) прослушивание эпизода общения на родном языке и поиск коммуникативных эквивалентов найденным высказываниям на изучаемом языке;

4) сравнение интонационных моделей диалогов на родном и иностранном языке;

5) упражнения по переводу фраз из двух диалогов, сопровождающиеся использованием просодических средств в соответствии с намерением коммуниканта;

6) составление и презентация собственного эпизода общения с его переводом [1, с. 20].

Таким образом, анализ типичных фонетических ошибок на уровне фразовой просодии, возникающих в результате влияния родного языка, а также регулярная работа по коррекции фонетических навыков способствуют развитию у студентов умения слышать произносительные ошибки и эффективно их исправлять. При этом повышается культура речи на иностранном языке в условиях межкультурной коммуникации.

Список использованных источников

1. Дмитриевский, А. С. Формирование интонационных умений у будущих лингвистов-преподавателей на основе межкультурного подхода (английский язык, языковой вуз) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / А. С. Дмитриевский ; ФГБОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет». – М., 2011. – 24 с.
2. Первезенцева, О. А. Построение просодической модели структурной организации речевого акта в английском языке (в условиях русско-английской интерференции) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. А. Первезенцева ; Моск. пед. гос. ун-т им. В. И. Ленина. – М., 1996. – 17 с.
3. Сущева, Т. В. Педагогические аспекты коррекции и формирования фонетических навыков при обучении иностранным языкам : автореф. дис. канд. пед. наук : 13.00.01 / Т. В. Сущева ; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 1995. – 18 с.
4. Федотова, Н. Л. Взаимосвязь диагностики, коррекции и контроля при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке : автореф. дис. ... док-ра пед. наук : 13.00.02 / Н. Л. Федотова; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 2004. – 48 с.